

# Supporting and promoting the value of FSL in the context of multilingual development

---

National Table for French as a Second Language - October 23, 2025

Catherine Gosselin-Lavoie, professor, Université de Montréal  
Claude Quevillon Lacasse, professor, University of Ottawa



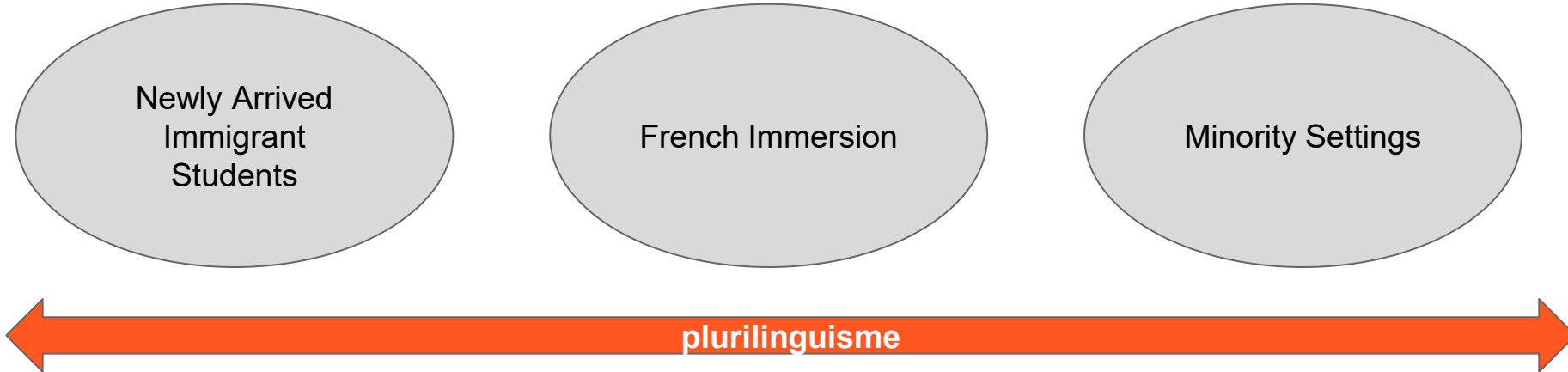
# Outline of the presentation

1. Introduction: Linguistic diversity and multilingualism
2. Foundations concerning the development of an additional language in the context of multilingualism
3. Examples of pedagogical approaches in different contexts

Newly Arrived  
Immigrant  
Students

French Immersion

Minority Settings



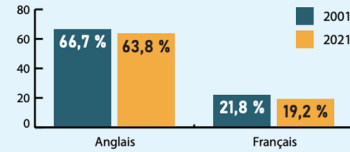
plurilinguisme



## Diversité croissante des langues, autres que le français ou l'anglais, parlées à la maison

### Langue parlée de façon prédominante à la maison<sup>1</sup>

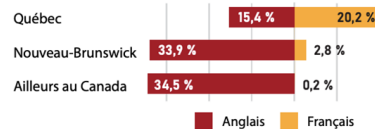
Bien que le nombre de Canadiennes et de Canadiens qui parlent français ou anglais de façon prédominante à la maison n'ait jamais été aussi élevé, leur poids relatif dans la population diminue depuis au moins 2001 en raison de la hausse plus rapide d'autres langues.



**4,6 millions de Canadiennes et de Canadiens (12,7 %) parlent une langue autre que le français ou l'anglais de façon prédominante à la maison**

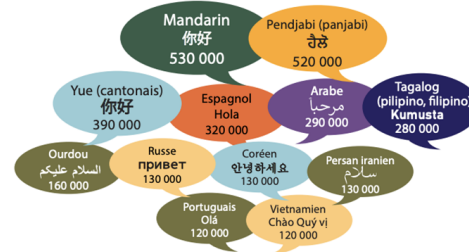
- **En hausse** par rapport à 2001 (9,7 %).
- **Forte croissance** du nombre de personnes qui parlaient une langue originaire de l'**Asie du Sud**, ainsi que le **mandarin**, l'**arabe** et le **tagalog** de façon prédominante à la maison.

**Langue prédominante à la maison parmi les personnes qui n'avaient ni le français ni l'anglais comme langue maternelle**

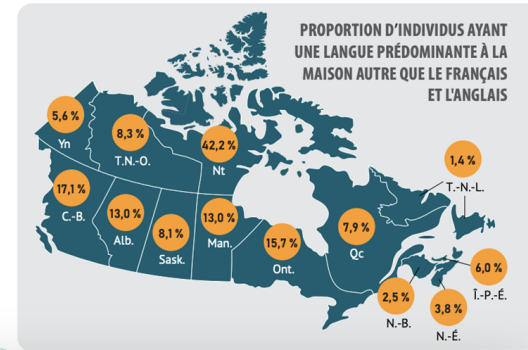


### Bonjour à tous!

Classement des langues parlées de façon prédominante à la maison par le plus grand nombre de gens<sup>2</sup>

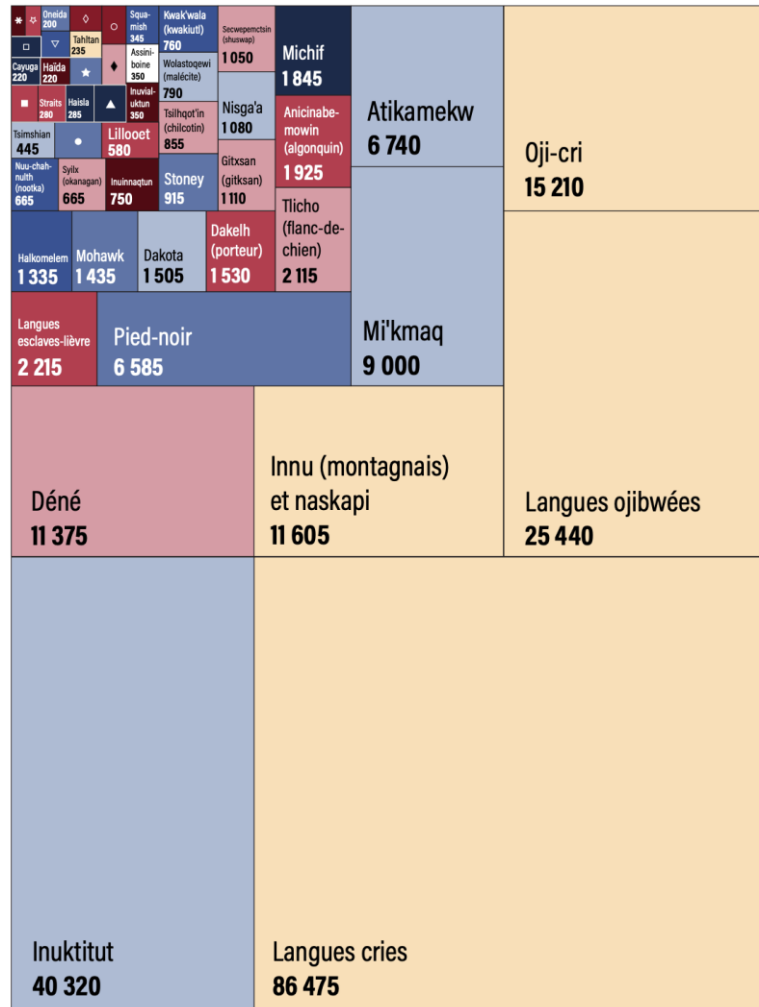


Source of the infographic:  
[Statistique Canada \(2022\)](https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/92-62-x/2022001/article/00001-eng.htm)



# Indigenous Languages in Canada, 2021

Source of the infographic:  
[Statistique Canada \(2023\)](https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/98-646-x2023001/article/00001-eng.htm)



# True or false?

Plurilingual individuals demonstrate equivalent competence in the different languages they speak.

# Defining multilingualism

“Plurilingual and pluricultural competence is the competence to communicate linguistically and to interact culturally possessed by a speaker who masters, to varying degrees, several languages and has, to varying degrees, experience of several cultures, while being able to manage all of this linguistic and cultural capital.”

Castelloti & Moore, 2011

# Defining multilingualism

“Plurilingual competency refers to the understanding of both language and cultural codes, which allows individuals to communicate effectively and interact appropriately and effectively in different languages and cultures. That is, our competencies aren’t individual and separate from each other, but rather, they form a whole that we can use to communicate.”

University of Ottawa (2023). Language blog: On the tip of my tongue

[Language blog: On the tip of my tongue | Looking for an accessible definition of plurilingualism | University of Ottawa](#)

# The myth of the "ideal native communicator" or the "perfect bi/plurilingual"

“The coexistence and interaction of two or more languages within the bilingual individual creates a linguistic whole that cannot be decomposed. Indeed, a bilingual is not two or more monolinguals in a single person, but a being of communication in his own right.”

Grosjean, 2015

# Some foundations

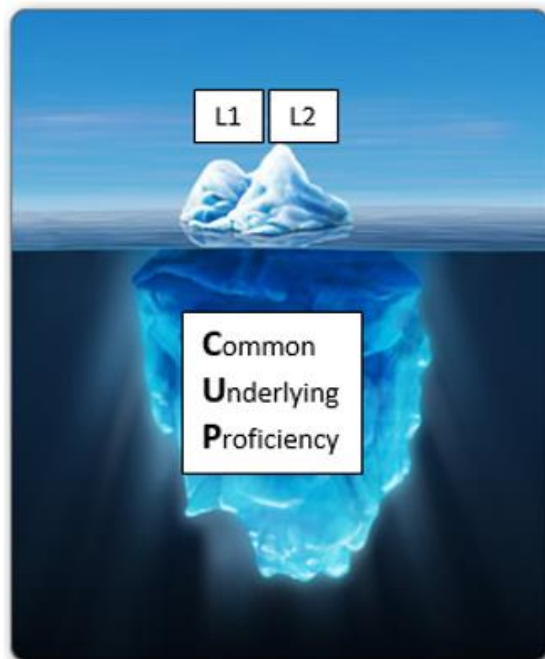
The linguistic interdependence  
hypothesis and the double iceberg  
model

---

# The linguistic interdependence hypothesis (Cummins, 1979)

“literacy-related concepts and skills in first and second languages [...] are interdependent”

# The double iceberg model (Cummins, 1981; 2008)



## The part above the waterline

- Represents surface features of languages
- Calls for relatively undemanding cognitive processes
- Requires proficiency in the languages of communication
- Allows for the development of functional bilingualism

## The submerged and deep part

- Represents skills, concepts and strategies common to languages
- Calls for demanding cognitive processes
- Requires proficiency in school language
- Allows for the development of biliteracy

# Six possible areas of transfer

(adapted from Cummins, 2017)

## Conceptual elements

(e.g., understanding a scientific concept such as the water cycle)

## Metacognitive & metalinguistic strategies

(e.g., reading strategies such as making hypotheses or visualizing)

## Pragmatic elements

(e.g., taking risks in a communicative situation, using gestures to be understood)

## Specific linguistic elements

(e.g., cognates, i.e., similar vocabulary words between two languages such as *lune* in French and *luna* in Spanish)

## Phonological awareness

(e.g., understanding that words are composed of distinct sounds)

## Morphological awareness

(e.g., understanding that the *-tion* ending makes up a noun in English and French)

## In short, everything is transferable!

According to research on transfer between languages (Jarvis and Pavlenko, 2010; Cook, 2003; Ringbom, 2007; Alonso and Alonso, 2014; McManus, 2021):

- There are more positive transfers than negative transfers
- Transfer is bidirectional
- There are more transfers between close languages

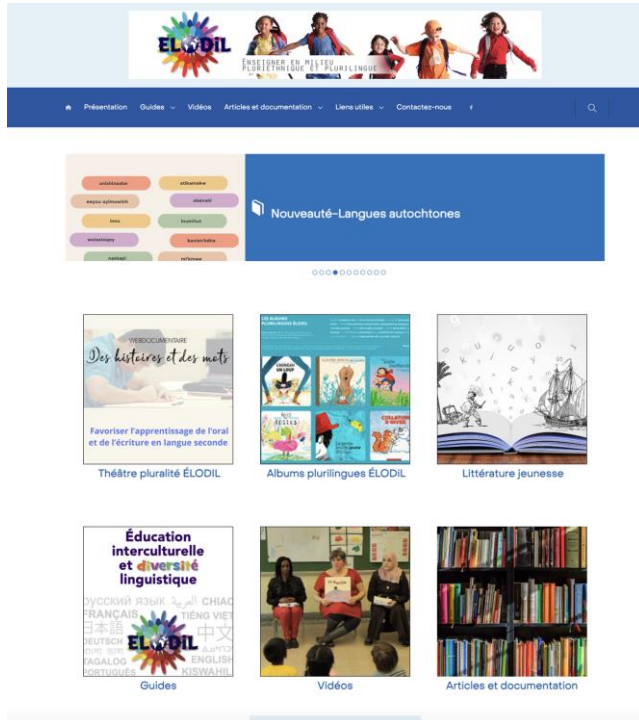
More:

- There are more transfers when the learner perceives the similarities between languages (Kellerman, 1985)

# Implications for schools

- Raising awareness among and training teachers about transfer and in language learning processes;
- Recognizing students' linguistic and cultural background;
- Implementing inclusive pedagogical approaches that are based on linguistic diversity;
- Fostering metacognition.

# Some resources related to the implementation of inclusive approaches that are based on linguistic diversity



ÉLODiL website  
"Éveil au langage et ouverture  
à la diversité linguistique"

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

[Élodil](http://www.elodil.umontreal.ca)



[elodil\\_eveil\\_aux\\_langues](https://www.facebook.com/elodil_eveil_aux_langues)

# Some resources related to the implementation of inclusive approaches that are based on linguistic diversity



Teachers guide  
"Les approches  
plurilingues dans les  
écoles de langue  
française de  
l'Ontario"

<https://approchesplurilingues.e-a-v.ca/>



# Les trois petits cochons

- Lis le texte et souligne les congénères anglais-français.
- Indique l'équivalent anglais de chaque congénère.
- Formule une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

## Les trois petits cochons

Ce conte fabuleux raconte une histoire qui se déroule dans un endroit mystérieux de notre planète. Dans cette cité vivent trois petits cochons: Nif Nif, Naf Naf et Nouf Nouf. Le premier est curieux, le deuxième est généreux et le troisième est sérieux.

Depuis que le loup a détruit la demeure de Nif Nif et celle de Naf Naf, les trois cochons vivent heureux dans une solide maisonnette. Ils s'y sentent en sécurité et y habitent en toute simplicité, sans électricité.

Parfois, Nouf Nouf est nerveux et croit que le dangereux loup pourrait réapparaître. Mais ses deux frères le rassurent et lui montrent à rester calme.

La beauté de cette histoire est que le loup ne reviendra pas; il a une autre priorité.

| Congénère français | Congénère anglais | Règle de correspondance |
|--------------------|-------------------|-------------------------|
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |

# Cognates

An example of an activity on Élodil to make the links between languages explicit and support metacognition

Françoise Armand et Érica Maraillet

**Éducation  
interculturelle  
et diversité  
linguistique**



[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

# Cognates

## Les congénères anglais-français – Vocabulaire



- **Date de réalisation :** 24 novembre 2014
- **Réalisation courte :** Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand
- **Contexte de réalisation :** Microprogramme universitaire de 2<sup>ème</sup> cycle « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue »
- **Thématique :** Éveil aux langues
- **Durée :** 17 minutes

An example of an activity on  
Élodil to make the links between  
languages explicit and support  
metacognition



## Les trois petits cochons

- Lis le texte et souligne les congénères anglais-français.
- Indique l'équivalent anglais de chaque congénère.
- Formule une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

## Les trois petits cochons

Ce conte fabuleux raconte une histoire qui se déroule dans un endroit mystérieux de notre planète. Dans cette cité vivent trois petits cochons: Nif Nif, Naf Naf et Nouf Nouf. Le premier est curieux, le deuxième est généreux et le troisième est sérieux.

Depuis que le loup a détruit la demeure de Nif Nif et celle de Naf Naf, les trois cochons vivent heureux dans une solide maisonnette. Ils s'y sentent en sécurité et y habitent en toute simplicité, sans électricité.

Parfois, Nouf Nouf est nerveux et croit que le dangereux loup pourrait réapparaître. Mais ses deux frères le rassurent et lui montrent à rester calme.

La beauté de cette histoire est que le loup ne reviendra pas; il a une autre priorité.

| Congénère français | Congénère anglais | Règle de correspondance |
|--------------------|-------------------|-------------------------|
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |

# Formal or informal?

Associate each word with its synonym, then classify the words according to whether they are more formal or more informal.

difficult

an answer

tough

immediately

to demonstrate

a response

right away

to show

Formal words

Informal words

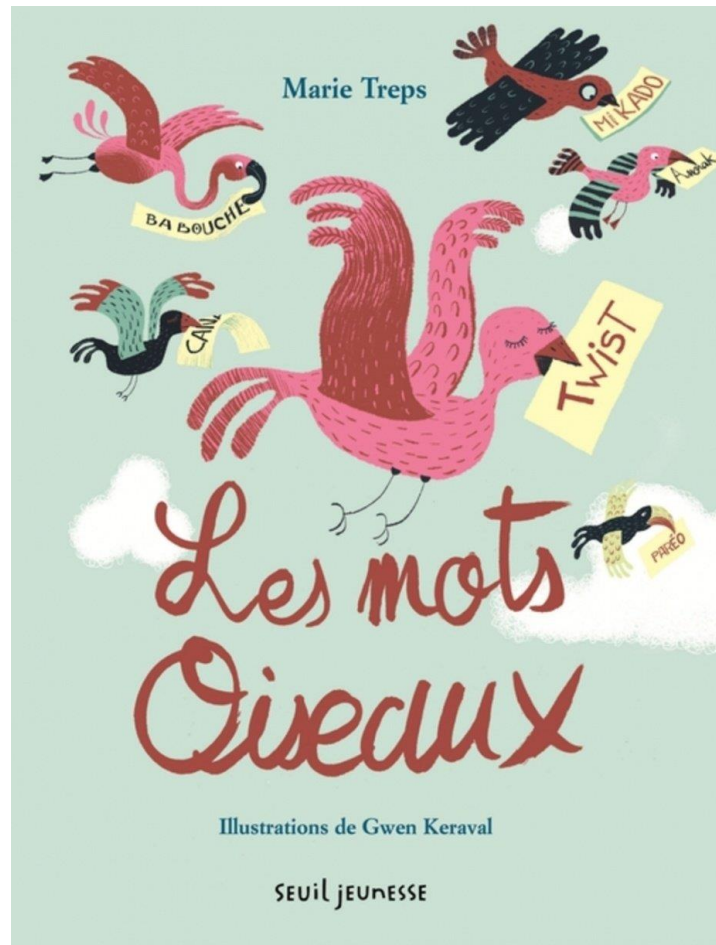
# French integrated into English

- the penetration of PCs in the home seems to have **plateaued** at less than 40% (*Business Week*, 23/06/97)
- an impeccably prepared plateful of **sautéed** girolle mushrooms (*Herald Tribune*, 07/08/98)
- they were **chauffeured** around (*Daily Mail*, 13/05/96)
- AIDS consider the immune-system cell and an Aids virus a small craft **rendez-vousing** with it (*Herald Tribune*, 21/06/96)
- Gorbachev **zigged and zagged** between the Communist Party old guard and the new class (*Herald Tribune*, 21/06/96)

Reference: Walter, H. (2005). *Le lexique français en voyage*. Conférence GERFLINT.

# *Les mots oiseaux*

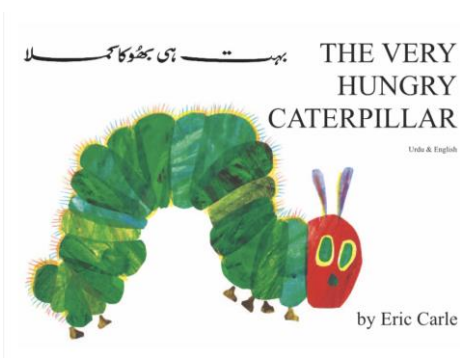
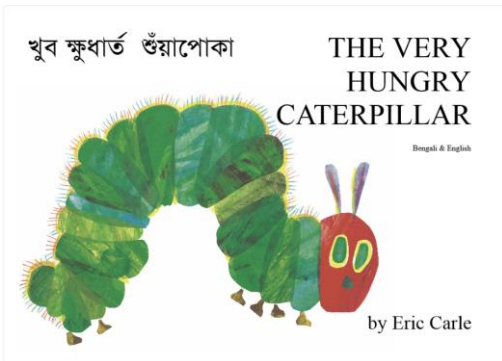
by Marie Treps, illustrated  
by Gwen Keraval (2016)



# Children's literature and multilingual stories

## Some resources

Website [Mantra Lingua](https://www.mantralingua.com/)  
to purchase bilingual  
books



# Multilingual children's literature

An example of a project based on these bilingual books

Un projet de lectures bilingues et plurilingues au préscolaire : une collaboration école-famille

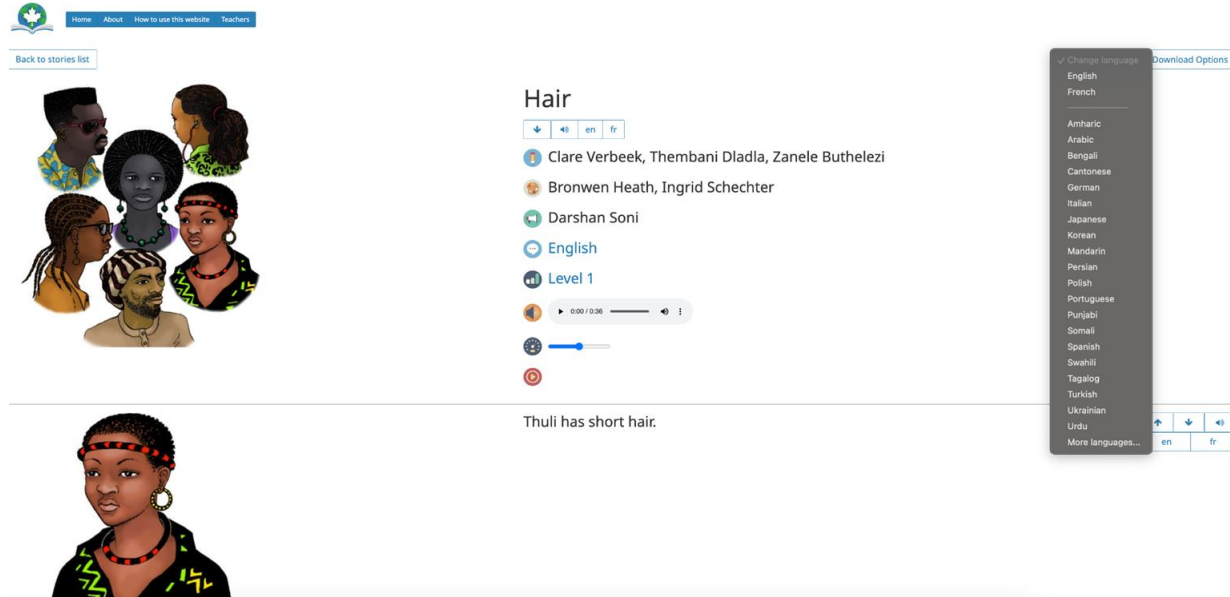
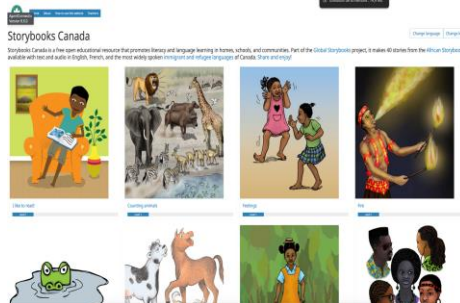


- **Date de réalisation** : 30 juin 2015
- **Réalisation courte** : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand
- **Contexte de réalisation** : Projet d'école
- **Thématique** : Éveil aux langues
- **Durée** : 13 minutes

# Multilingual stories

## Some resources

Website [Storybooks Canada](https://www.storybooks.ca) to read and listen to stories in different languages



Excerpt from "Hair" on Storybooks Canada

# Multilingual children's literature

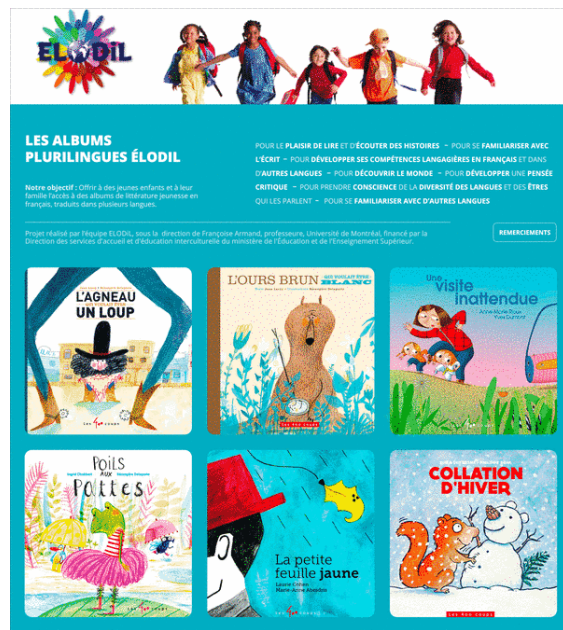
## Some resources

[The ÉLODiL multilingual books](#) to read and listen to 11 children's books in different languages

English, Arabic, Bengali, Chinese, Haitian Creole, Spanish, Modern Greek, Italian, Kabyle, Urdu, Punjabi, Persian, Portuguese, Romanian, Russian, Swahili, Tagalog, Tamil, Turkish and Vietnamese.

abénakis, anishinabe, atikamekw, eeyou-ayimuwinih, innu, inuktitut, kanien'kéha, mi'kmaw, naskapi and wolastoqey

Accessible on Biblius, the digital lending platform of the Quebec Ministry of Education



# Example of an activity based on the ÉLODiL Multilingual Books

Example of an observation chart of noun phrases in three languages from the book *I am terrible!* by Elise Gravel



Available on Biblius in the collection ÉLODiL Multilingual Books

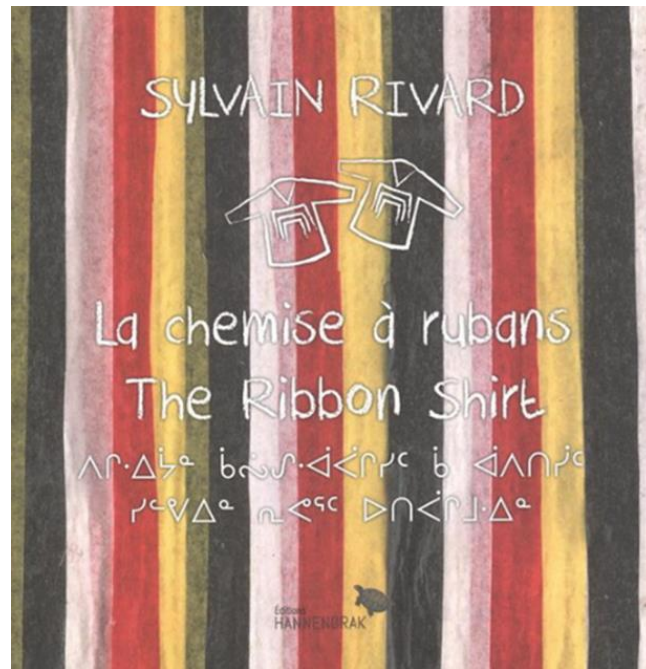
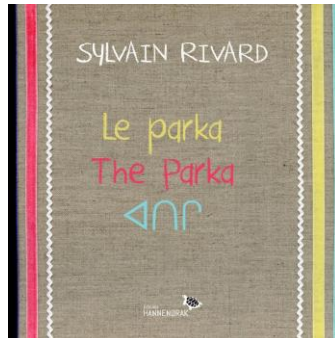
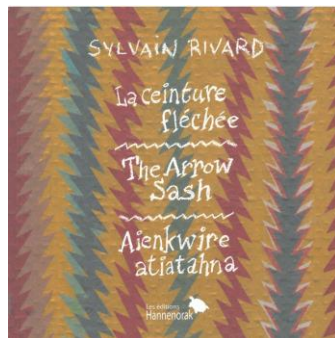
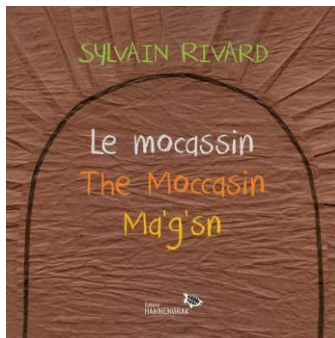
| Groupes nominaux en français |          |           | Noun phrases in English |           |       | Sintagmas nominales en español |          |            |
|------------------------------|----------|-----------|-------------------------|-----------|-------|--------------------------------|----------|------------|
| mes                          | dents    | pointues  | my                      | fang-like | teeth | mis                            | dientes  | afilados   |
|                              | (f. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |
| mes                          | yeux     | énormes   | my                      | enormous  | eyes  | mis                            | ojos     | enormes    |
|                              | (m. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |
| ces                          | griffes  | coupantes | these                   | sharp     | claws | estas                          | garras   | cortantes  |
|                              | (f. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (f. pl.) |            |
| ces                          | longues  | cornes    | these                   | long      | horns | estos                          | cuernos  | tan largos |
|                              |          | (f. pl.)  |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |

Reference: Quevillon Lacasse, C. et Thibeault, J. (2023). Comparer les langues grâce aux livres plurilingues ÉLODiL sur Biblius : propositions pour soutenir l'enseignement grammatical. *Le Pollen*, (40), 123-137.

# Canadian Trilingual Book Series

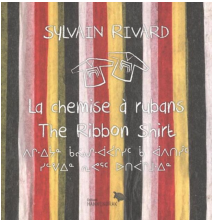
Author: Sylvain Rivard

Each book is about Indigenous  
clothing



and many more titles!

## Excerpt:



Je porte une chemise à rubans.

I am wearing a ribbon shirt.

$$\wedge r \cdot \Delta \dot{\gamma}^a \quad \dot{b} \sim s \cdot \dot{\Delta} \dot{\Delta} r^c \quad \dot{\Delta}'' \quad \dot{\Delta} \wedge \cap r^c_x$$


Les gens du Sud l'aiment faite de calicot.

ለጥ.፲"ርጋገልጥጋጋጋ ሲኖር.፭" ጥ.፯"ገጋጋ ል" ጋጥ"ር  
 ል" ሙጋጥ.ጋጋጋጥጋጋ ለጥ.ጋጋጥ"



# Grammatical observation activity

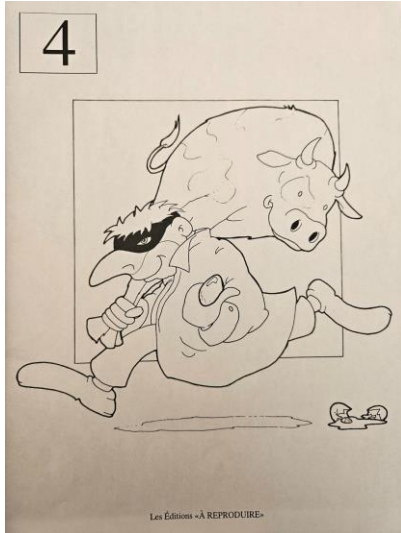
| Phrases en français             |                                    | Phrases en anglais             |                                     |
|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| De quoi/qui est-ce qu'on parle? | Qu'est-ce qu'on en dit?            | Who/What are we talking about? | What are saying about that?         |
| <i>Je</i>                       | <i>porte une chemise à rubans.</i> | <i>I</i>                       | <i>am wearing a ribbon shirt.</i>   |
| <i>Les gens du Sud</i>          | <i>l'aiment faite de calicot.</i>  | <i>People of the South</i>     | <i>like those in calico fabric.</i> |
| etc.                            |                                    | etc.                           |                                     |

# The potential of expressions

Expressions “[often] tell a story or project images into the minds of the people who hear or read them. In various ways, they lift the veil on a part of the soul [of speakers of a language]”

Reference: Trésor de la langue française au Québec. (2025). *La langue par la bande : 28 autres expressions québécoises en bandes dessinées*. Les Publications du Québec.

# Matching game!



- a) Il n'y a pas de fumée sans feu.
- b) Qui va à la chasse perd sa place.
- c) Qui vole un oeuf vole un boeuf.
- d) Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.

# Another example of a plurilingual activity on expressions

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

Éducation  
interculturelle  
et diversité  
linguistique

Nom: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Groupe: \_\_\_\_\_



## Tableau d'expressions imagées

1. Remplis la première ligne du tableau en y indiquant le sens de chaque groupe d'expressions présentes à la ligne 2.
2. À l'aide de la fiche « Expressions imagées dans d'autres langues », remplis la ligne 3 en indiquant le numéro de chaque expression dans la case appropriée.

| Sens des expressions              |                                                                                                    |                                                                                                              |                                                                                                                            |                                                      |                                                                    |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Expressions en français           | il pleut des vaches (Belgique)<br>il pleut à boire debout (Québec)<br>il pleut des cordes (France) | il dort comme un loir (France)<br>il dort sur ses deux oreilles (Québec)<br>il dort comme une bûche (Québec) | aller au pas de caméléon (Congo-Brazzaville)<br>lent comme la mélasse en hiver (Canada)<br>lent comme un escargot (France) | être aux anges (France)<br>être aux oiseaux (Québec) | ça coûte les yeux de la tête (France)<br>ça coûte un bras (Québec) |
| Expressions dans d'autres langues |                                                                                                    |                                                                                                              |                                                                                                                            |                                                      |                                                                    |

Table des matières



## Expressions imagées dans d'autres langues

Voici des expressions imagées en allemand, en espagnol, en anglais et en italien. Reconnais-tu des mots dans ces langues? Si oui, souligne-les et écris la traduction à côté de chaque expression.

### allemand

1. *er schläft wie ein Marmeladebrot*
2. *es regnet in Strömen*
3. *im siebten Himmel sein*
4. *es kostet ein Heidengeld*
5. *langsam wie eine Schnecke*

### espagnol

6. *estar en el séptimo cielo*
7. *llueve a cántaros*
8. *duerme como un tronco*
9. *cuesta un riñón*
10. *más lento que una tortuga*

### anglais

11. *he sleeps like a log*
12. *to be as happy as a clam*
13. *it costs an arm and a leg*
14. *it's raining cats and dogs*
15. *as slow as molasses in January*

### italien

16. *lento come una tartaruga*
17. *piove a catinelle*
18. *essere felice come una Pasqua*

# In search of French and other languages of the students' repertoire in toponymy!

**Did you know that Toronto has 300 French place names?**

**Examples: Portage River, Courcelette Street, Hironnelle Street, Fanfare Park, Charles-Sauriol Conservation Area, Chapleau Place, St. Lawrence Market**

Resources on Canadian Geographical Names:

- <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/toponymie>
- <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/toronto-et-sa-toponymie-francophone#:~:text=Il%20y%20a%20m%C3%AAme%20une,parcs%20Dieppe%2C%20Beaumont%20et%20Fanfare.>

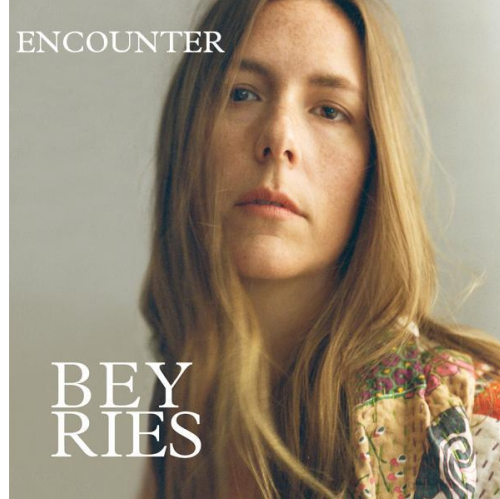
Inspired by the teaching sequence « Lire la ville. Exploiter le paysage linguistique pour une approche plurilingue intégrée » de Diane Dagenais, Danièle Moore et Cécile Sabatier-Bullock (2013)



# Highlighting bilingual role models: artists



<https://www.youtube.com/user/Sugarsammy>



<https://beyriesmusic.com/fr/>



<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2005565/clay-and-friends-loonie-microalbum-argent>



<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/le-matin-du-nord/segments/entrevue/395417/pst-belliveau-acadie-nord-ontario-sudbury-hearst-fort-frances-musique-spectacle>



<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/les-grands-entretiens/segments/entrevue/90066/charlotte-cardin-stephane-bureau>



<https://www.lapresse.ca/arts/musique/2019-05-10/loud-la-suite-du-succes>



<https://open.spotify.com/intl-fr/artist/4fmvA5uViZUNsje29D1PaW>

# Highlighting bilingual models: authors



<https://www.btsb.com/2014/12/10/melanie-watt/>



<https://www.babelio.com/auteur/Sylvain-Rivard/484666/>



<http://marielouisegay.com/franais>



<https://enseignerlitteraturejeunesse.com/tag/stephane-poulin/>



<https://www.editions400coups.com/collaborateur/bouchard-david>



[https://fr.wikipedia.org/wiki/Gloria\\_Anzald%C3%BAa](https://fr.wikipedia.org/wiki/Gloria_Anzald%C3%BAa)

# List of resources - bilingual books

Some authors translate their own texts:

- Gloria Anzaldúa, Melanie Watt, Marie-Louise Gay, Sylvain Rivard, Stéphane Poulin, David Bouchard

Bilingual books (switching from one language to another):

- [Collection DUAL anglais](#) (Talents Hauts editions)
- [Livres bilingues pour enfants](#) ; [Colorín Colorado](#)
- [Bibliographie de littérature jeunesse de l'équipe ÉLODiL](#) (2025)

Bilingual books (side-to-side translation):

- [Bilingual editions of books originally written in English](#) (Babelio)
- [Penguin Parallel Texts](#)

[Éditions Seghers jeunesse bilingue](#)

Study on the use of  
bilingual books in  
school:

[Des livres bilingues  
pour faciliter  
l'apprentissage du  
français](#) (Radio-Canada,  
March 17, 2021)

# One last example of a project!

Apprendre le français, produire et exploiter des livres bilingues au  
préscolaire



- Creating multilingual books
- Involving families in the process

Access to the full video on the ÉLODiL  
website

Thank you for  
listening!

[catherine.gosselin-lavoie@umontreal.ca](mailto:catherine.gosselin-lavoie@umontreal.ca)

[claud.quevillon.lacasse@uottawa.ca](mailto:claud.quevillon.lacasse@uottawa.ca)

---